

ABDÍAS

Versículo 1:1

Hebreo: תָּזַן עֲבֹדָיָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לְאֶדוֹם שְׁמוּ'אֵה שְׁמָעוּ'נָה שְׁמוֹעַנָה מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בְּגוֹיִם שְׁלַח קוֹיָמוּ וְנִקְוָמָה עָלֶיהָ לְמִלְחָמָה:

Transliteración: Chazon Ovadiah; koh-amar Adonay YHWH le'Edom: shemu'ah shama'nu me'et YHWH, ve-tsir ba-goyim shullach; kumu ve-naqumah 'aleiha la-milchamah.

Traducción: Chazon (visión / revelación) Ovadiah (Ovadiah / Abdías): koh-amar (así dijo / así dice) Adonay (YHWH/El Señor) YHWH (El Señor) le'Edom (a / para / sobre Edom): shemu'ah (noticia / reporte / rumor) shama'nu (hemos oído / oímos) me'et (de parte de / desde) YHWH (El Señor), ve-tsir (y un mensajero / embajador / enviado) ba-goyim (entre / en las naciones) shullach (fue enviado / ha sido enviado): kumu (levantaos / alzaos) ve-naqumah (y levantémonos / nos levantaremos / nos levantemos) 'aleiha (contra ella / sobre ella) la-milchamah (a la guerra / para la batalla).

Traducción con hebreo: Chazon (visión/revelación) de Ovadiah (Abdías). Así dijo/dice Adonay (YHWH/El Señor) YHWH (El Señor) a Edom: Una shemu'ah (noticia/reporte/rumor) hemos oído de parte de YHWH (El Señor), y un tsir (mensajero/embajador/enviado) ha sido enviado entre las naciones: «Levantaos, y levantémonos/nos levantaremos contra ella para la guerra».

Traducción limpia: Visión de Abdías. Así dijo Adonay (YHWH/El Señor) YHWH (El Señor) a Edom: Hemos oído una noticia de parte de YHWH (El Señor), y un mensajero ha sido enviado entre las naciones: «Levantaos, y levantémonos contra ella para la guerra».

Versículo 1:2

Hebreo: הִנֵּה קָטָן נִתְחַיָּה בְּגוֹיִם בְּצַוִּי אַתָּה מְאֹד:

Transliteración: Hinneh qaton netattikha ba-goyim; bazui attah me'od.

Traducción: Hinneh (he aquí / mira) qaton (pequeño) netattikha (te he puesto / te puse / te he hecho poner) ba-goyim (entre / en las naciones); bazui (despreciado / menospreciado) attah (tú eres) me'od (mucho / muy / en gran manera).

Traducción con hebreo: Hinneh (he aquí/mira): qaton (pequeño) netattikha (te he puesto/te puse/te he hecho poner) entre las naciones; bazui (despreciado/menospreciado) eres tú, me'od (mucho/muy/en gran manera).

Traducción limpia: He aquí: pequeño te he puesto entre las naciones; eres muy despreciado.

Versículo 1:3

Hebreo: זֶדוֹן לִבָּךְ הַשִּׁיאָה שֹׁכְנֵי בְּחַגְוֵי-סֵלַע מְרוֹם שִׁבְתּוֹ אָמַר בְּלִבּוֹ מִי יוֹרְדְנִי אֲרָץ:

Transliteración: Zedón libkha hishia'ekha, shokhni bejagvei-sela; merom shivto, omer belibo: mi yoredni arets.

Traducción: Zedón (soberbia / arrogancia / insolencia) libkha (tu corazón) hishia'ekha (te ha engañado / te engañó); shokhni (tú que habitas / habitante) bejagvei-sela (en las hendiduras / grietas de la roca / peña); merom (altura / elevación) shivto (su morada / su asentamiento), omer (diciendo / dice) belibo (en su corazón): mi (¿quién?) yoredni (me hará descender / me hará bajar / me derribará) arets (a tierra / a la tierra).

Traducción con hebreo: La zedón (soberbia/arrogancia/insolencia) de tu corazón te ha engañado/te engañó, tú que habitas en las hendiduras de la roca, en la altura de tu morada, que dices en tu corazón: «¿Quién me hará descender/me derribará a la tierra?».

Traducción limpia: La soberbia de tu corazón te ha engañado, tú que habitas en las hendiduras de la roca, en la altura de tu morada, que dices en tu corazón: «¿Quién me hará descender a la tierra?».

Versículo 1:4

Hebreo: אִם-תִּגְבִּיהַ כְּנֶשֶׁר וְאִם-בֵּין כּוֹכָבִים שִׁים מִשָּׁם אֲוִירֶיךָ נֹאֵם-יְהוָה:

Transliteración: Im-tagbiah ka-nesher, ve'im-bein kokhavim sim qinneka; misham oridkha, ne'um-YHWH.

Traducción: Im (si) tagbiah (te elevas / te elevaras / te elevarás) ka-nesher (como el águila), ve'im (y si) bein (entre) kokhavim (estrellas) sim (pon / pones / pusieras / pondrás) qinneka (tu nido); misham (desde allí) oridkha (te haré descender / te haré bajar / te derribaré), ne'um (oráculo / declaración) YHWH (El Señor).

Traducción con hebreo: Si te elevas/te elevaras como el águila, y si entre las kokhavim (estrellas) pones tu nido, desde allí te haré descender/te derribaré —oráculo de YHWH (El Señor).

Traducción limpia: Si te elevas como el águila, y si entre las estrellas pones tu nido, desde allí te haré descender —oráculo de YHWH (El Señor).

Versículo 1:5

Hebreo: אִם-גָּנְבִים בָּאוּ-לְךָ אִם-שְׂוֹדֵי לַיְלָה אִיךָ נִדְמֵיתָ הָלוֹא יִגְנְבוּ דַיִם אִם-בְּצָרִים בָּאוּ לְךָ הָלוֹא יִשְׁאֲרוּ עַלְלוֹת:

Transliteración: Im-gannavim ba'u-lekha, im-shodedéi laylah; eikh nidmeitah! halo yig'nevu dayam; im-botzrím ba'u lakh, halo yash'íru olelot.

Traducción: Im (si) gannavim (ladrones) ba'u-lekha (vinieron / han venido a ti), im (si) shodedéi (saqueadores / devastadores) laylah (de noche); eikh (¿cómo!) nidmeitah (has sido destruido / has sido aniquilado / has quedado arruinado). Halo (¿acaso no?) yig'nevu (robarán / suelen robar / robarían) dayam (lo suficiente para ellos / su parte / su “bastante”); im (si) botzrím (vendimiadores / cosechadores de uva) ba'u (vinieron / han venido) lakh (a ti), halo (¿acaso no?) yash'íru (dejarán / suelen dejar / dejarían) olelot (rebuscos / racimos rezagados / sobrantes).

Traducción con hebreo: Si gannavim (ladrones) vinieron/han venido a ti, si shodedéi laylah (saqueadores de noche), ¿cómo nidmeitah (has sido destruido/aniquilado/arruinado)! ¿Acaso no robarán/robarían dayam (lo suficiente para ellos/su parte)? Si vendimiadores vinieron a ti, ¿acaso no dejarán rebuscos?

Traducción limpia: Si vinieron a ti ladrones, si saqueadores de noche, ¿cómo has sido destruido! ¿Acaso no robarían lo suficiente para ellos? Si vinieron a ti vendimiadores, ¿acaso no dejarían rebuscos?

Versículo 1:6

Hebreo: אֵיךְ נִחְפְּסוּ עֵשָׂו גִבְעוֹ מִצְפּוּנָיו:

Transliteración: Eikh nechpesú Esav; nib'ú matzpunáv.

Traducción: Eikh (¿cómo!) nechpesú (han sido buscados / fueron registrados / fueron saqueados) Esav (Esav / Esaú); nib'ú (fueron rebuscados / fueron descubiertos / fueron sacados a la luz) matzpunáv (sus escondites / sus tesoros ocultos / sus cosas escondidas).

Traducción con hebreo: ¡Cómo Esav (Esaú) ha sido/ fue nechpesú (buscado/registrado/saqueado)! Nib'ú (fueron rebuscados/descubiertos/sacados a la luz) sus matzpunáv (tesoros ocultos/escondites).

Traducción limpia: ¡Cómo Esaú ha sido registrado y saqueado! Han sido descubiertos sus tesoros ocultos.

Versículo 1:7

Hebreo: עַד־הַגְּבוּל שְׁלַחְתָּהּ כָּל אַנְשֵׁי בְרִיתְךָ הַשְׂאִיחַהּ יְבָלְוּ לָהּ אַנְשֵׁי שְׁלֵמָה לְחֶמֶךְ יַשִּׁימוּ מְזוֹר תַּחְתֶּיךָ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ:

Transliteración: 'Ad-haggvul shillechukha kol anshei beritekha; hishi'ukha yakhlu lekha anshei shelomekha; lachmekha yasimu mazor tachteykha; ein tevunah bo.

Traducción: 'Ad-haggvul (hasta el límite / hasta la frontera) shillechukha (te enviaron / te despacharon / te hicieron salir) kol (todos) anshei (los hombres de) beritekha (tu pacto / tu alianza); hishi'ukha (te engañaron / te sedujeron) yakhlu (pudieron / prevalecieron) lekha (contra ti / para ti) anshei (los hombres de) shelomekha (tu paz / tu bienestar / tu plenitud); lachmekha (tu pan) yasimu (pondrán / ponen / suelen poner) mazor (trampa / lazo / emboscada) tachteykha (debajo de ti); ein (no hay) tevunah (entendimiento / discernimiento) bo (en él).

Traducción con hebreo: Hasta la frontera te enviaron todos los hombres de tu berit (pacto/alianza); te engañaron, pudieron/prevalecieron contra ti los hombres de tu shalom (paz/bienestar/plenitud); con tu pan pondrán una mazor (trampa/lazo/emboscada) debajo de ti; no hay tevunah (entendimiento/discernimiento) en él.

Traducción limpia: Hasta la frontera te enviaron todos los hombres de tu alianza; te engañaron y prevalecieron contra ti los que estaban en paz contigo; con tu propio pan pondrán una trampa debajo de ti; no hay entendimiento en él.

Versículo 1:8

Hebreo: הֲלוֹא בַיּוֹם הַהוּא נָאֵם יְהוָה וְהֵאָבַדְתִּי חַכְמִים מֵאֲדוֹם וּתְבוּנָה מִהָר עֵשָׂו:

Transliteración: Halo bayom hahu, ne'um-YHWH; vеха'avadti chachamim me'Edom, u-tevunah mehar Esav.

Traducción: Halo (¿acaso no?) bayom (en el día) hahu (aquel) ne'um (oráculo / declaración) YHWH (El Señor); vеха'avadti (y haré perecer / destruiré / haré desaparecer) chachamim (sabios)

me'Edom (de Edom), u-tevunah (y entendimiento / discernimiento) mehar (del monte de) Esav (Esaú).

Traducción con hebreo: ¿Acaso no en aquel día —ne'um (oráculo/declaración) de YHWH (El Señor)— haré perecer/destruiré a los sabios de Edom (Edom), y la tevunah (entendimiento/discernimiento) del monte de Esav (Esaú)?

Traducción limpia: ¿Acaso no en aquel día —oráculo de YHWH (El Señor)— destruiré a los sabios de Edom y el discernimiento del monte de Esaú?

Versículo 1:9

Hebreo: וַחֲתוּ גִבּוֹרֵיךָ תֵימָן לְמַעַן יִכָּרֵת אִישׁ מִהָרַ עֵשָׂו מִקְּטָל:

Transliteración: Ve-chatú giboreikha Teiman; lema'an yikkaret-ish mehar Esav mi-qqátel.

Traducción: Ve-chatú (se aterrarán / quedarán quebrantados / serán aterrados) giboreikha (tus valientes / tus guerreros) Teiman (Temán), lema'an (para que / a fin de que) yikkaret (sea cortado / será cortado / sea exterminado / será exterminado) ish (un hombre / varón) mehar (del monte de) Esav (Esaú) mi-qqátel (por matanza / por degüello / por asesinato).

Traducción con hebreo: Y ve-chatú (se aterrarán/quedarán quebrantados) tus giborim (valientes/guerreros), Teiman (Temán), para que yikkaret (sea/será cortado/exterminado) un ish (hombre/varón) del har (monte) de Esav (Esaú), por mi-qqátel (matanza/degüello).

Traducción limpia: Y se aterrarán tus valientes, Temán, para que sea exterminado todo hombre del monte de Esaú, por la matanza.

Versículo 1:10

Hebreo: מִחַמָּס אֶתִּיךָ יִעֲקֹב תִּכְסֶּה בּוֹשָׁה וְנִכְרַתָּ לְעוֹלָם:

Transliteración: Me-chamás achikha Ya'akov; tekhassekha bushah, ve-nikhrata le'olam.

Traducción: Me-chamás (por violencia / por injusticia / por atropello) achikha (de / hacia tu hermano) Ya'akov (Jacob), tekhassekha (te cubrirá / te cubriría / te cubre) bushah (vergüenza / oprobio), ve-nikhrata (y serás cortado / y serás exterminado / y quedaste cortado) le'olam (para siempre / por la eternidad).

Traducción con hebreo: Por chamás (violencia/injusticia/atropello) hacia tu ach (hermano) Ya'akov (Jacob), te cubrirá tekhassekha (te cubrirá/te cubriría) bushah (vergüenza/oprobio), y ve-nikhrata (serás cortado/exterminado) le'olam (para siempre).

Traducción limpia: Por la violencia contra tu hermano Jacob, la vergüenza te cubrirá, y serás exterminado para siempre.

Versículo 1:11

Hebreo: כִּיּוֹם עָמְדָךָ מִלְּגַד בְּיוֹם שְׂבוֹת זָרִים חִילוֹ וְנִכְרָיִם בָּאוּ שְׁעָרוֹ (שְׁעָרָיו) וְעַל־יְרוּשָׁלַיִם יָדוּ גוֹרָל גַּם־אַתָּה כְּאַתָּד מֵהֵם:

Transliteración: Beyom amodkha minegued, beyom shevot zarim jeilo, venokhrim bau sha'aro (she'arav), ve'al Yerushalayim yaddu goral, gam attah ke'ajad mehem.

Traducción: Beyom (En el día de / cuando) amodkha (tu estar de pie / tu mantenerte) minegued (enfrente / a distancia / enfrente de), beyom (en el día de / cuando) shevot (llevar cautivo / capturar / tomar) zarim (extraños / forasteros) jeilo (su fuerza / su riqueza / su ejército), venokhrim (y extranjeros) bau (entraron / vinieron) sha'aro (a su puerta) / she'arav (a sus puertas), ve'al (y sobre / contra) Yerushalayim (Jerusalén) yaddu (echaron / lanzaron) goral (suerte / lote), gam (también) attah (tú) ke'ajad (como uno) mehem (de ellos).

Traducción con hebreo: En el día de tu quedarte enfrente, en el día de llevar extraños cautiva su riqueza / su fuerza, y de entrar extranjeros por su puerta / sus puertas, y de echar sobre Yerushalayim (Jerusalén) suerte, también tú eras / fuiste como uno de ellos.

Traducción limpia: El día en que te quedaste enfrente, el día en que extraños se llevaban cautiva su riqueza y extranjeros entraban por sus puertas, y sobre Jerusalén echaban suerte, también tú fuiste como uno de ellos.

Versículo 1:12

Hebreo: וְאַל־תִּרְאֵהוּ יְהוּדָה בְּיוֹם נִכְרוֹ וְאַל־תִּשְׂמַח לְבַנְיִי־יְהוּדָה בְּיוֹם אֲבָדָם וְאַל־תִּגְדֵּל פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה:

Transliteración: Ve'al tere beyom ajikha, beyom nokhro; ve'al tismaj livnei-Yehudah beyom ovdam; ve'al tagdel pikha beyom tsarah.

Traducción: Ve'al (Y no) tere (mires / veas / contemples) beyom (en el día de) ajikha (tu hermano), beyom (en el día de) nokhro (su extrañeza / su ajenidad / su desgracia como extraño); ve'al (y no) tismaj (te alegres) livnei-Yehudah (por los hijos de Yehudah / Judá) beyom (en el día de) ovdam (su perecer / su ruina / su destrucción); ve'al (y no) tagdel (engrandezcas / abras demasiado / hagas grande) pikha (tu boca) beyom (en el día de) tsarah (angustia / calamidad / aflicción).

Traducción con hebreo: Y no mires el día de tu hermano, el día de su desgracia / extrañeza; y no te alegres por los hijos de Yehudah (Judá) en el día de su ruina; y no engrandezcas tu boca en el día de la angustia.

Traducción limpia: No mires con complacencia el día de tu hermano, el día de su desgracia; no te alegres por los hijos de Judá en el día de su ruina; y no abras grandemente tu boca en el día de la angustia.

Versículo 1:13

Hebreo: אֶל־תָּבוֹא בְּשַׁעֲרֵ־עַמִּי בְּיוֹם אִיָּם אֶל־תִּרְאֵהוּ גַם־אֶתָּה בְּרַעְתּוֹ בְּיוֹם אִיָּו וְאַל־תִּשְׁלַחְנָהּ בְּחִילוֹ בְּיוֹם אִיָּו:

Transliteración: Al-tavo veshá'ar-'ammi beyom eidam; al-tere gam-attah bera'ato beyom eido; ve'al-tishlachnah vejeilo beyom eido.

Traducción: Al (no) tavo (entres / vengas a entrar / vayas a entrar) veshá'ar-'ammi (por la puerta de mi pueblo / en la puerta de mi pueblo) beyom (en el día de / cuando) eidam (su calamidad / su desastre / su ruina); al (no) tere (mires / veas / contemples) gam (también) attah (tú) bera'ato (en su mal / en su calamidad / en su desgracia) beyom (en el día de / cuando) eido (su calamidad / su desastre / su ruina); ve'al (y no) tishlachnah (extiendas / envíes / eches) vejeilo (en su fuerza / en su riqueza / en su ejército) beyom (en el día de / cuando) eido (su calamidad / su desastre / su ruina).

Traducción con hebreo: No vayas a entrar por la puerta de mi pueblo en el día de su Eid (calamidad / desastre / ruina); no mires, también tú, su mal / calamidad en el día de su Eid; y no extiendas tu mano sobre su fuerza / riqueza / ejército en el día de su Eid.

Traducción limpia: No entres por la puerta de mi pueblo en el día de su calamidad; no mires con complacencia su desgracia en el día de su desastre; y no extiendas tu mano sobre su riqueza en el día de su ruina.

Versículo 1:14

Hebreo: וְאַל-תַּעֲמֹד עַל-הַפֶּרֶק לְהַכְרִית אֶת-פְּלִיטָיו וְאַל-תִּסְגֵּר שְׂרִידָיו בְּיוֹם צָרָה:

Transliteración: Ve'al-ta'amod 'al-happéreq lehakhrít et-pelítav; ve'al-tasgér seridáv beyom tsaráh.

Traducción: Ve'al (y no) ta'amod (te detengas / te pongas de pie / permanezcas) 'al (sobre / en) happéreq (la encrucijada / el paso / la brecha) lehakhrít (para cortar / para exterminar / para destruir) et (a) pelítav (sus fugitivos / sus escapados / sus sobrevivientes); ve'al (y no) tasgér (entregues / encierres / pongas bajo cerrojo) seridáv (sus sobrevivientes / su resto / su remanente) beyom (en el día de / cuando) tsaráh (angustia / aflicción / calamidad).

Traducción con hebreo: Y no te detengas en el Pére q (encrucijada / paso / brecha) para exterminar a sus pelítav (fugitivos / escapados / sobrevivientes); y no entregues / encierres a sus seridáv (sobrevivientes / remanente) en el día de la tsaráh (angustia / aflicción).

Traducción limpia: No te detengas en la encrucijada para exterminar a sus fugitivos; y no entregues a sus sobrevivientes en el día de la angustia.

Versículo 1:15

Hebreo: כִּי-קָרוֹב יוֹם-יְהוָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ עֲשֵׂה לָּךְ גְּמֻלָּה יָשׁוּב בְּרֹאשָׁה:

Transliteración: Ki-qarov yom-YHWH 'al-kol-haggoyim; ka'asher 'asita ye'aseh lakh; gemulkha yashuv beroshekha.

Traducción: Ki (porque / pues) qarov (cercano / próximo) yom-YHWH (día de YHWH) 'al (sobre / contra) kol (todo) haggoyim (las naciones); ka'asher (como / tal como) 'asita (hiciste / has hecho) ye'aseh (se hará / será hecho / se hace) lakh (para ti / a ti); gemulkha (tu retribución / tu pago / tu recompensa) yashuv (volverá / retornará / regresará) beroshekha (sobre tu cabeza / a tu cabeza).

Traducción con hebreo: Porque está cercano el día de YHWH sobre todas las naciones; como hiciste, se hará para ti; tu gemúl (retribución / pago) volverá sobre tu cabeza.

Traducción limpia: Porque está cercano el día de YHWH sobre todas las naciones: tal como hiciste, se hará contigo; tu retribución volverá sobre tu cabeza.

Versículo 1:16

Hebreo: כִּי כַּאֲשֶׁר שְׁתִּיתֶם עַל-הָר קֹדְשִׁי יִשְׁתּוּ כָּל-הַגּוֹיִם תָּמִיד וְשִׁתּוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ:

Transliteración: Ki ka'asher shetitem 'al-har qodshi, yishtu kol-haggoyim tamid; veshatu vela'u vehayu kelo hayu.

Traducción: Ki (porque / pues) ka'asher (como / tal como) shetitem (bebisteis / habéis bebido) 'al (sobre / en) har (monte / montaña) qodshi (mi santidad / mi santo) [= "mi monte santo"]; yishtu (beberán / beben / pueden beber) kol (todas) haggoyim (las naciones) tamid (continuamente / siempre / sin cesar); veshatu (y beberán / y bebieron) vela'u (y tragarán / y engullirán) vehayu (y serán / y llegarán a ser / y estuvieron) kelo (como no / como si no) hayu (fueron / eran / existieron / habían sido).

Traducción con hebreo: Porque como bebisteis sobre mi har-qodshi (mi monte santo), beberán todas las naciones continuamente; y beberán y tragarán, y serán como no fueron / como si no hubieran sido.

Traducción limpia: Porque, así como bebisteis sobre mi monte santo, beberán todas las naciones sin cesar; beberán y tragarán, y serán como si nunca hubieran existido.

Versículo 1:17

Hebreo: וַבְּהָרַיִם תִּהְיֶה פְּלִיטָה וְהָיָה קֹדֶשׁ וְנִרְשָׁוּ בַּיֵּת יַעֲקֹב אֶת מוֹרָשֵׁיהֶם:

Transliteración: Uvehar Tsiyón tihyeh fleytah, vehayah qodesh; veyarshu beit Ya'aqov et morashehem.

Traducción: Uvehar (Y en el monte / y en la montaña) Tsiyón (Sion) tihyeh (habrá / será / llegará a haber) fleytah (escape / liberación / salvación / remanente) vehayah (y será / y llegará a ser) qodesh (santidad / cosa santa / lugar santo); veyarshu (y poseerán / heredarán / tomarán posesión) beit (casa) Ya'aqov (Jacob) et (a) morashehem (sus posesiones / sus heredades / sus herencias).

Traducción con hebreo: Y en el monte Tsiyón (Sion) habrá fleytah (escape / liberación / remanente), y será qodesh (santidad / lugar santo); y la casa de Ya'aqov (Jacob) heredará sus posesiones.

Traducción limpia: En el monte Sion habrá liberación, y será un lugar santo; y la casa de Jacob heredará sus posesiones.

Versículo 1:18

Hebreo: וְהָיָה בֵּית יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לְהִבָּהֵב וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ וְדָלְקוּ בָהֶם וְאַכְלִימוּם וְלֹא־יִהְיֶה שְׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו כִּי יְהוָה דִּבֶּר:

Transliteración: Vehayah beit-Ya'aqov esh, uveit Yosef lehavah, uveit 'Esav leqash; vedalqu vahem va'akhalum; velo yihyeh sarid leveit 'Esav, ki YHWH dibber.

Traducción: Vehayah (y será / y llegará a ser) beit-Ya'aqov (la casa de Jacob) esh (fuego) uveit (y la casa de) Yosef (José) lehavah (llama / llamarada) uveit (y la casa de) 'Esav (Esaú) leqash (para paja / como paja / por rastrojo); vedalqu (y encenderán / prenderán) vahem (en ellos) va'akhalum (y los comerán / consumirán / devorarán); velo (y no) yihyeh (habrá / será / llegará a haber) sarid (sobreviviente / remanente) leveit (para la casa de) 'Esav (Esaú), ki (porque) YHWH (YHWH/El Señor) dibber (ha hablado / habló / dijo).

Traducción con hebreo: Y será la casa de Ya'aqov (Jacob) fuego, y la casa de Yosef (José) llama, y la casa de 'Esav (Esaú) paja; y encenderán en ellos y los consumirán, y no habrá sobreviviente para la casa de 'Esav (Esaú), porque YHWH (YHWH/El Señor) ha hablado / habló.

Traducción limpia: La casa de Jacob será fuego, la casa de José será llama, y la casa de Esaú será paja; encenderán en ellos y los consumirán, y no quedará sobreviviente para la casa de Esaú, porque YHWH (YHWH/El Señor) ha hablado / habló.

Versículo 1:19

Hebreo: וַיִּרְשׁוּ הַגִּבּוֹר אֶת-הָהָר עֵשָׂו וְהַשְּׁפֵלָה אֶת-פְּלִשְׁתִּים וַיִּרְשׁוּ אֶת-שֵׁדָה אֶפְרַיִם וְאֶת שֵׁדָה שְׁמֹרֹן וּבִנְיָמִן אֶת-הַגִּלְעָד:

Transliteración: Veyarshu hanégev et-har ‘Esav; vehashshefeláh et-Pelishtím; veyarshu et-sedéh Efráyim ve’et sedéh Shomrón; uVinyamín et-haggil‘ád.

Traducción: Veyarshu (poseerán / heredarán / tomarán posesión) hanégev (el Néguev / [los del] Néguev) et (a) har (el monte / la montaña de) ‘Esav (Esaú); vehashshefeláh (y la Sefelá / la llanura baja) et (a) Pelishtím (los filisteos); veyarshu (y poseerán / heredarán) et (a) sedéh (el campo / el territorio de) Efráyim (Efraín) ve’et (y a) sedéh (el campo / el territorio de) Shomrón (Samaria); uVinyamín (y Benjamín / [los de] Benjamín) et (a) haggil‘ád (Galaad).

Traducción con hebreo: Poseerán [los del] Hanégev (Néguev) el Har-‘Esav (‘Esav/Esaú), y la Hashshefeláh (Sefelá/llanura baja) a los Pelishtím (filisteos); y poseerán el Sedéh Efráyim (campo de Efráyim/Efraín) y el Sedéh Shomrón (campo de Shomrón/Samaria), y Binyamín (Benjamín) a Haggil‘ád (Galaad).

Traducción limpia: Los del Néguev poseerán el monte de Esaú; la llanura baja, a los filisteos; poseerán el territorio de Efraín y el territorio de Samaria, y Benjamín poseerá Galaad.

Versículo 1:20

Hebreo: וַיִּגְלַת הַחַלְהָוָה לְבָנָי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-כְּנַעַנִים עַד-צָרְפָּת וְגַלְת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּסֹפְרָד יִרְשׁוּ אֶת עָרֵי הַגִּבּוֹר:

Transliteración: Vegalút hajjél-hazzéh livnéi Yisra‘él asher-Kena‘aním ‘ad-Tsarfat; vegalút Yerushaláyim asher bisfarád yirshú et-‘aré hanégev.

Traducción: Vegalút (y el exilio / y los desterrados) hajjél (de la hueste / del ejército / de la fuerza) hazzéh (esta) livnéi (para / de / perteneciente a los hijos de) Yisra‘él (Israel) asher (que / los cuales) Kena‘aním (cananeos / en Canaán) ‘ad (hasta) Tsarfát (Sarepta); vegalút (y el exilio / y los desterrados de) Yerushaláyim (Jerusalén) asher (que / los cuales) bisfarád (en Sefarad) yirshú (poseerán / heredarán / tomarán posesión) et (a) ‘aré (las ciudades de) hanégev (el Néguev).

Traducción con hebreo: Y el Galút (exilio / destierro / los desterrados) de la Jél (hueste / ejército / fuerza) esta, de los hijos de Yisra‘él (Israel), que [están] entre los Kena‘aním (cananeos / Canaán) hasta Tsarfát (Sarepta); y el Galút (exilio / destierro / los desterrados) de Yerushaláyim (Jerusalén), que [están] en Sfarad (Sefarad), poseerán las ciudades del Hanégev (Néguev).

Traducción limpia: Los desterrados de esta hueste, los hijos de Israel que están entre los cananeos hasta Sarepta, y los desterrados de Jerusalén que están en Sefarad, poseerán las ciudades del Néguev.

Versículo 1:21

Hebreo: וְעָלוּ מוֹשְׁעִים בְּהָר צִיּוֹן לְשֹׁפֵט אֶת-הָהָר עֵשָׂו וְהִיטָה לִיהֹנָה הַמְּלוּכָה:

Transliteración: Ve‘alu moshi‘im behar Tsiyon lishpot et-har Esav vehayetah laYHWH hamelukhah.

Traducción: Ve'alu (y subieron / y subirán / y ascenderán) moshi'im (salvadores / libertadores / rescatadores) behar (en el monte de / en la montaña de) Tsiyon (Sion) lishpot (para juzgar / para gobernar / para administrar justicia sobre) et- (a / marcador de objeto directo: a) har (monte de) Esav (Esaú) vehayetah (y fue / y será / y llegó a ser) laYHWH (para / a / de YHWH) hamelukhah (el reinado / el reino / la realeza).

Traducción con hebreo: Y subieron/subirán moshi'im (salvadores/libertadores) al behar Tsiyón (monte Sion) para lishpot (juzgar/gobernar) el har Esav (monte de Esaú), y el melukhah (reinado/reino) será de YHWH (El Señor).

Traducción limpia: Y subirán salvadores al monte Sion para juzgar el monte de Esaú, y el reino será de YHWH (El Señor).